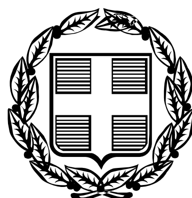


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 133**

7 Αυγούστου 2009

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3780

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο σε σχέση με τη διέλευση των συνόρων.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο σε σχέση με τη διέλευση των συνόρων που υπογράφηκε στη Σόφια στις 29 Απριλίου 2008, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΓΙΑ ΚΟΙΝΟ ΕΛΕΓΧΟ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΗ ΔΙΕΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΣΥΝΟΡΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας εφεξής αναφερόμενες ως «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διευκολύνουν το συνοριακό έλεγχο στα σημεία διέλευσης των κοινών συνόρων,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τον κανονισμό (ΕΚ) αριθμ. 562/2006 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 15ης Μαρτίου 2006, για τη θέσπιση του κοινοτικού κώδικα σχετικά με το καθεστώς διέλευσης προσώπων από τα σύνορα (κώδικας συνόρων Σένγκεν),

ΚΑΙ ΕΧΟΝΤΑΣ ΩΣ ΣΤΟΧΟ να επιταχύνουν και να διευκολύνουν τη διέλευση των χερσαίων συνόρων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ τα ακόλουθα:

Κεφάλαιο Ι
Γενικές Διατάξεις

Άρθρο 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν όλα τα απαιτούμενα μέτρα προκειμένου να διευκολύνουν και να επιταχύνουν τους συνοριακούς ελέγχους στη σιδηροδρομική και οδική κυκλοφορία.

2. Οι αρμόδιες αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους δύνανται να διενεργούν συνοριακούς ελέγχους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την παράγραφο 3.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών συμφωνούν να διενεργούν ελέγχους στα πρόσωπα που διέρχονται από τα χερσαία συνοριακά σημεία διέλευσης ως ακολούθως:

Α) Για τα πρόσωπα που εισέρχονται στην Ελληνική Δημοκρατία και εξέρχονται από τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας: τα πρόσωπα θα υφίστανται τον έλεγχο εξόδου από τις αρμόδιες βουλγαρικές αρχές και τον έλεγχο εισόδου από τις αρμόδιες ελληνικές αρχές, όπως προβλέπεται από την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών.

Β) Για τα πρόσωπα που εξέρχονται από την Ελληνική Δημοκρατία και εισέρχονται στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας: τα πρόσωπα θα υφίστανται τον έλεγχο εξόδου από τις αρμόδιες ελληνικές αρχές και τον έλεγχο εισόδου από τις αρμόδιες βουλγαρικές αρχές, όπως προβλέπεται από την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών.

Όσον αφορά τον έλεγχο των προσώπων που διακινούνται σιδηροδρομικώς, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να διενεργούν ελέγχους επί των τρένων ενώ αυτά βρίσκονται εν κινήσει, εφόσον οι τεχνολογικές εξελίξεις καταστήσουν εφικτή τη διενέργεια τέτοιων ελέγχων. Οι ειδικότερες λεπτομέρειες σχετικά με τη διενέργεια τέτοιων ελέγχων θα καθοριστούν με ξεχωριστό διμερές πρωτόκολλο.

4. Το γειτονικό κράτος διατηρεί το δικαίωμα να επαναφέρει, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, βραχυπρόθεσμα και προσωρινά, τον έλεγχο από το κράτος δικαιοδοσίας στο έδαφός του. Το κράτος δικαιοδοσίας θα ενημερώνεται εκ των προτέρων, ει δυνατόν, για την εν λόγω επαναφορά.

5.Α) Στο σημείο οδικής συνοριακής διέλευσης Κούλατα - Προμαχώνα, τόσο ο έλεγχος εισόδου όσο και ο έλεγχος εξόδου θα διενεργούνται στο συνοριακό σημείο ελέγχου του Προμαχώνα σύμφωνα με τις παραγράφους 3 και 4.

Β) Στο σημείο σιδηροδρομικής συνοριακής διέλευσης Κούλατα - Προμαχώνα, τόσο ο έλεγχος εισόδου όσο και ο έλεγχος εξόδου θα διενεργούνται στο συνοριακό σημείο ελέγχου Κούλατα σύμφωνα με τις παραγράφους 3 και 4.

6.Α) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να συμφωνήσουν, με την ανταλλαγή γραπτών κοινοποιήσεων, να επεκτείνουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και σε άλλα συνοριακά σημεία διέλευσης.

Β) Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης με την οποία το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών του που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία.

Άρθρο 2

1. Για την εκπλήρωση των σκοπών της παρούσας Συμφωνίας, οι ακόλουθοι όροι ερμηνεύονται ως εξής:

α) «συνοριακός έλεγχος»: ο έλεγχος που διενεργείται στα χερσαία συνοριακά σημεία διέλευσης προκειμένου να εξακριβωθεί αν μπορεί να επιτραπεί η είσοδος ή η έξοδος από το έδαφος των Συμβαλλομένων Μερών των υπό έλεγχο προσώπων, συμπεριλαμβανομένων των μέσων μεταφοράς τους και των αντικειμένων που έχουν στην κατοχή τους·

β) «κράτος δικαιοδοσίας»: το κράτος στο έδαφος του οποίου το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έχει εγκαταστήσει προκεχωρημένες συνοριακές υπηρεσίες ή διενεργεί συνοριακούς ελέγχους με δικούς του υπαλλήλους·

γ) «γειτονικό κράτος»: το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο έχει εγκαταστήσει προκεχωρημένες συνοριακές υπηρεσίες στο έδαφος του κράτους δικαιοδοσίας·

δ) «υπάλληλοι (ελεγκτές)»: τα πρόσωπα τα οποία εκπροσωπούν τις αρμόδιες για το συνοριακό έλεγχο αρχές και εκτελούν τα καθήκοντά τους στις προκεχωρημένες συνοριακές υπηρεσίες ή σε μέσα μεταφοράς κατά τη διάρκεια της διαδρομής, καθώς και οι αρχές οι οποίες είναι επιφορτισμένες με την υπηρεσιακή εποπτεία των προσώπων αυτών σε περιφερειακό επίπεδο·

ε) «ζώνη ελέγχου»: η περιοχή του κράτους δικαιοδοσίας στην οποία οι υπάλληλοι του γειτονικού κράτους έχουν το δικαίωμα να διενεργούν συνοριακό έλεγχο.

στ) «προκεχωρημένες συνοριακές υπηρεσίες»: οι αρμόδιες συνοριακές αρχές του γειτονικού κράτους που βρίσκονται στο έδαφος του κράτους δικαιοδοσίας.

Άρθρο 3

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα είναι αρμόδιες οι ακόλουθες αρχές.

1. Για την Ελληνική Δημοκρατία:
- η Ελληνική Αστυνομία.

2. Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας:
- η Διεύθυνση Αστυνομίας Συνόρων.

Άρθρο 4

1. Για το συνοριακό έλεγχο που διενεργείται από τους υπαλλήλους του γειτονικού κράτους, ισχύει στο κράτος δικαιοδοσίας η εθνική νομοθεσία του γειτονικού κράτους σχετικά με τους συνοριακούς ελέγχους. Κατά τα λοιπά, ισχύει το δίκαιο του κράτους δικαιοδοσίας.

2. Ο συνοριακός έλεγχος που διενεργείται στη ζώνη ελέγχου από τους υπαλλήλους του γειτονικού κράτους θεωρείται ότι έχει διενεργηθεί στο έδαφος του γειτονικού κράτους.

3. Τυχόν παραβάσεις σχετικά με το συνοριακό έλεγχο που διενεργούν οι υπάλληλοι του γειτονικού κράτους θεωρούνται ότι διαπράχθηκαν στο έδαφος του γειτονικού κράτους.

Άρθρο 5

1. Ο συνοριακός έλεγχος του κράτους εξόδου διενεργείται πριν το συνοριακό έλεγχο του κράτους εισόδου.

2. Μετά την έναρξη του συνοριακού ελέγχου από τους υπαλλήλους του κράτους εξόδου, οι υπάλληλοι του κράτους εισόδου μπορούν να ξεκινήσουν το συνοριακό έλεγχο των προσώπων που έχουν ήδη ελεγχθεί από τους υπαλλήλους του κράτους εξόδου.

3. Μετά την έναρξη του συνοριακού ελέγχου από τους υπαλλήλους του κράτους εισόδου σύμφωνα με την παράγραφο 2, οι υπάλληλοι του κράτους εξόδου δεν έχουν πλέον το δικαίωμα να διενεργούν συνοριακούς ελέγχους. Εντούτοις, εάν μετά την έναρξη του ελέγχου εισόδου, υπάρχει υπόνοια για την τέλεση αξιόποινης πράξης από κάποιο πρόσωπο ή εάν γίνει εκ των υστέρων γνωστό ότι ένα καταζητούμενο πρόσωπο, το οποίο πρέπει να συλληφθεί ή να τεθεί υπό κράτηση, βρίσκεται στη ζώνη ελέγχου, τότε οι υπάλληλοι του κράτους εξόδου δύνανται να διενεργήσουν, με τη συγκατάθεση των υπαλλήλων του κράτους εισόδου, συμπληρωματικό έλεγχο εξόδου.

Άρθρο 6

1. Μεταξύ των αρμοδιοτήτων που αναφέρονται στο Άρθρο 5 συγκαταλέγεται το δικαίωμα σύλληψης και κράτησης, καθώς και το δικαίωμα μεταφοράς στο γειτονικό κράτος.

2. Μεταξύ των αρμοδιοτήτων που αναφέρονται στο Άρθρο 5 συγκαταλέγεται η επανεισδοχή στο γειτονικό κράτος σύμφωνα με τις διατάξεις της «Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με την επανεισδοχή προσώπων των οποίων η διαμονή είναι παράνομη» που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Δεκεμβρίου 1995.

3. Η εφαρμογή των παραγράφων 1 και 2 δεν θίγει την περί ασύλου νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 7

Στους οδικούς και σιδηροδρομικούς άξονες που οδηγούν από το έδαφος του γειτονικού κράτους στις προκεχωρημένες συνοριακές υπηρεσίες του, οι οποίες βρίσκονται στο κράτος δικαιοδοσίας, θα ισχύουν οι περί συνοριακού ελέγχου διατάξεις των δύο κρατών, υπό την προϋπόθεση ότι οι διατάξεις του κράτους εξόδου θα εφαρμόζονται πριν από αυτές του κράτους εισόδου.

Άρθρο 8

Όσον αφορά τα πρόσωπα στα οποία θα απαγορεύεται η συνοριακή διέλευση από τους υπαλλήλους του κράτους εισόδου, δεν θα πρέπει να απαγορεύεται η επιστροφή τους στο κράτος εξόδου, οι αρχές του οποί-

ου θα είναι υπεύθυνες για την περαιτέρω μεταχείριση τους.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοσυνδράμονται και θα διατηρούν στενή επαφή και συνεργασία σε μόνιμη βάση, με σκοπό την υλοποίηση του συνοριακού ελέγχου κατά τρόπο αποτελεσματικό και, συνεπώς, θα ανταλλάσσουν όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για την εκπλήρωση του σκοπού αυτού, σύμφωνα με τη σχετική εθνική νομοθεσία.

Κεφάλαιο ΙΙ
Νομικό Καθεστώς των Υπαλλήλων του Γειτονικού Κράτους

Άρθρο 10

Οι υπάλληλοι του γειτονικού κρότους θα μετακινούνται στη συνοριακή υπηρεσία του κράτους δικαιοδοσίας όπου πρέπει να εκτελούν τα υπηρεσιακά τους καθήκοντα επιδεικνύοντας το διαβατήριο ή την ταυτότητά τους.

Άρθρο 11

1. Οι υπάλληλοι του γειτονικού κράτους, κατά την εκτέλεση της υπηρεσίας τους στο κράτος δικαιοδοσίας, δεν θα φέρουν όπλα.

2. Οι υπάλληλοι του γειτονικού κράτους, οι οποίοι βάσει της Συμφωνίας αυτής εκτελούν τα υπηρεσιακά τους καθήκοντα στο κράτος δικαιοδοσίας, θα φορούν την υπηρεσιακή τους στολή και θα φέρουν χειροπέδες και ασύρματο.

3. Όπου κρίνεται αναγκαίο, οι υπάλληλοι του κράτους δικαιοδοσίας θα παρέχουν απευθείας και άμεση συνδρομή για την πρόληψη οποιασδήποτε πράξης εις βάρος των υπαλλήλων του γειτονικού κράτους, την τήρηση της δημόσιας τάξης και τη διασφάλιση της προσωπικής ασφάλειας των υπαλλήλων αυτών, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του κράτους δικαιοδοσίας, κυρίως όσον αφορά τα άρθρα 1, 5, 6 και 16.

Άρθρο 12

1. Οι διατάξεις του Ποινικού Δικαίου του κράτους δικαιοδοσίας σχετικά με την προστασία των υπαλλήλων του θα ισχύουν και για αξιόποινες πράξεις εις βάρος υπαλλήλων του γειτονικού κράτους κατά την εκτέλεση της υπηρεσίας τους στο κράτος δικαιοδοσίας ή σε συνάρτηση με την υπηρεσία αυτή.

2. Για αξιόποινες πράξεις που έχουν διαπραχθεί από υπαλλήλους του γειτονικού κράτους ή εις βάρος αυτών, θα πρέπει να ενημερώνεται άμεσα η προϊστάμενη αρχή σε περιφερειακό επίπεδο και η αρμόδια εισαγγελική αρχή του κράτους δικαιοδοσίας, καθώς και οι αρμόδιες αρχές του γειτονικού κράτους που προβλέπονται στο άρθρο 3.

Άρθρο 13

1. Αξιώσεις αποζημίωσης για ζημίες που έχουν προκαλέσει οι υπάλληλοι του γειτονικού κράτους κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους ή σε συνάρτηση με τα καθήκοντα αυτά στο κράτος δικαιοδοσίας, υπόκεινται στη νομοθεσία του κράτους δικαιοδοσίας και πρέπει να υποβάλλονται ενώπιον των δικαστηρίων αυτού.

2. Σε περίπτωση θανάτου ή σωματικής βλάβης υπαλλήλου του γειτονικού κράτους κατά την εκτέλεση της υπηρεσίας του ή σε συνάρτηση με την υπηρεσία αυτή, ή σε περίπτωση που ένα αντικείμενο που φέρει μαζί του ο υπάλληλος υποστεί ζημία ή καταστραφεί, οι αξιώσεις αποζημίωσης για τις ζημίες αυτές θα εκδικάζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του κράτους στο οποίο έλαβε χώρα η αξιόποινη πράξη.

3. Αρμόδια για την εκδίκαση των αξιώσεων που υποβάλλονται σύμφωνα με την παράγραφο 2 είναι τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έλαβε χώρα η ενέργεια που προκάλεσε τη ζημία ή στο οποίο έχει τη μόνιμη κατοικία του το πρόσωπο που προκάλεσε τη ζημία.

Άρθρο 14

1. Οι Προϊστάμενοι των περιφερειακών υπηρεσιών κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα ενημερώνουν γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για το πλήρες όνομα, την ημερομηνία γέννησης, τον αριθμό υπηρεσιακής ταυτότητας ή ταυτότητας και την υπηρεσία στην οποία είναι τοποθετημένοι οι υπάλληλοί τους που εκτελούν τα καθήκοντά τους στο κράτος δικαιοδοσίας.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, κατόπιν αιτήματος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απομακρύνει ή ανακαλεί τους υπαλλήλους του από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Κεφάλαιο ΙΙΙ
Νομικό Καθεστώς των Προκεχωρημένων Συνοριακών Υπηρεσιών του Γειτονικού Κράτους στο Κράτος Δικαιοδοσίας

Άρθρο 15

Οι χώροι που προορίζονται για τις προκεχωρημένες συνοριακές υπηρεσίες του γειτονικού κράτους πρέπει να φέρουν υπηρεσιακές πινακίδες και το σχετικό διακριτικό τόσο στην ελληνική όσο και στη βουλγαρική γλώσσα.

Άρθρο 16

Οι προκεχωρημένες συνοριακές υπηρεσίες δικαιούνται, εντός του χώρου τους, να τηρούν την τάξη και να απομακρύνουν οποιοδήποτε πρόσωπο παραβαίνει το νόμο.

Άρθρο 17

Τα χρηματικά ποσά που εισπράττουν οι υπάλληλοι της προκεχωρημένης συνοριακής υπηρεσίας ή που φέρουν υπηρεσιακώς οι υπάλληλοι του γειτονικού κράτους κατά το συνοριακό έλεγχο στο κράτος δικαιοδοσίας, καθώς και τα αντικείμενα που κατάσχονται από αυτούς, δύνανται να μεταφέρονται στο έδαφος του γειτονικού κράτους.

Άρθρο 18

1. Το κράτος δικαιοδοσίας εγκρίνει ατελώς την εγκατάσταση και τη λειτουργία των εγκαταστάσεων τηλεπικοινωνίας που είναι απαραίτητες για την προκεχωρημένη συνοριακή υπηρεσία και το συνοριακό έλεγχο που διενεργείται σε μέσα μεταφοράς κατά τη διάρκεια της διαδρομής, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών μέσων επεξεργασίας προσωπικών δεδομένων, καθώς και τη σύνδεσή τους με τις αντίστοιχες εγκαταστάσεις του γειτονικού κράτους. Η λειτουργία των εγκαταστάσεων αυτών θεωρείται εσωτερική επικοινωνία του γειτονικού κράτους.

2. Με εξαίρεση τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, δεν θίγονται οι κανονισμοί των Συμβαλλομένων Μερών σχετικά με την εγκατάσταση, τη συντήρηση και τη λειτουργία των εγκαταστάσεων τηλεπικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών εγκαταστάσεων επεξεργασίας δεδομένων.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα αποφασίζουν σε αμοιβαία βάση για τη λήψη των απαραίτητων μέτρων σύμφωνα με την παράγραφο 1.

Κεφάλαιο IV
Υπηρεσιακοί Χώροι και Χώροι Διαμονής

Άρθρο 19

1. Το κράτος δικαιοδοσίας θα παρέχει στις προκεχωρημένες συνοριακές υπηρεσίες του γειτονικού κράτους τους απαραίτητους χώρους και εγκαταστάσεις. Το κράτος δικαιοδοσίας θα παρέχει επίσης τους χώρους και τον εξοπλισμό που απαιτούνται για την κάλυψη των αναγκών του συνοριακού ελέγχου στους συνοριακούς σιδηροδρομικούς σταθμούς.

2. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα συμφωνούν αμοιβαία για τις δαπάνες που αναλογούν σε κάθε Μέρος όσον αφορά τις αποζημιώσεις για λειτουργικές δαπάνες, όπως ο φωτισμός, η θέρμανση και ο καθαρισμός.

Κεφάλαιο V
Τελικές Διατάξεις

Άρθρο 20

1. Η παρούσα Συμφωνία δεν υπονομεύει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

2. Τυχόν διαφορές όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 21

Σε περίπτωση που απειλείται η εθνική ασφάλεια ή άλλα σημαντικά δημόσια συμφέροντα, ή σε περίπτωση που υπάρχει ασυμβατότητα με την εθνική του νομοθεσία, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να αρνηθεί προσωρινά την παροχή συνδρομής, πλήρως ή μερικώς. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνεται αμέσως γραπτώς σχετικά με τους λόγους της άρνησης.

Άρθρο 22

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης με την οποία οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνει το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών του που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία.

2. Η Συμφωνία θα τροποποιείται και θα συμπληρώνεται με αμοιβαία γραπτή συναίνεση μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών. Τυχόν τροποποιήσεις και προσθήκες θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 1.

3. Σε περίπτωση καταγγελίας της Συμφωνίας, αυτή θα παύσει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποστείλει στο άλλο γραπτή κοινοποίηση σχετικά με τη λήξη της Συμφωνίας. Η καταγγελία θα ισχύει και για οποιαδήποτε συμφωνία προβλέπεται στο Άρθρο 1, παράγραφος 6, της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 23

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρόνο και θα παύσει να ισχύει χωρίς προηγούμενη ειδοποίηση κατά την ημερομηνία που έχει ορίσει το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την άρση των συνοριακών ελέγχων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών της Συμφωνίας Σένγκεν και της Βουλγαρίας στο πλαίσιο της απόφασής του σχετικά με την πλήρη εφαρμογή του κεκτημένου Σένγκεν στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας σύμφωνα με την πράξη προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και το Πρωτόκολλο για την ενσωμάτωση του κεκτημένου Σένγκεν στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Υπογράφηκε στη Σόφια στις 29 Απριλίου 2008 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα έκαστο στην ελληνική, βουλγαρική και αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου έγκυρα. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

ON JOINT CONTROL IN REGARD TO BORDER CROSSING

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Wishing to facilitate border control at the crossing points of the common border,

Taking into consideration Regulation (EC) No 562/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 establishing a Community Code on the Rules Governing the Movement of Persons across Borders (Schengen Borders Code),

And aiming to expedite and facilitate the crossing of the land border between the Hellenic Republic and the Republic of Bulgaria,

HAVE AGREED as follows:

Part 1

General Provisions

Article 1

1) The Contracting Parties shall take the necessary measures in order to facilitate and expedite border controls in regard to rail and road traffic.

2) The competent authorities of each Contracting Party may carry out border controls on the territory of the other Contracting Party according to Para 3.

3) The competent authorities of the Contracting Parties agree to carry out controls of the persons crossing the land border crossing points, as follows:

A) For persons entering the Hellenic Republic and exiting the Republic of Bulgaria: the persons shall be subject to exit control by the competent

Bulgarian authorities and to entry control by the competent Greek authorities, as provided for by the respective national legislation of the Contracting Parties;

B) For persons exiting the Hellenic Republic and entering the Republic of Bulgaria: the persons shall be subject to exit control by the competent Greek authorities and to entry control by the competent Bulgarian authorities, as provided for by the respective national legislation of the Contracting Parties.

In regard to the control of persons traveling by rail, the Contracting Parties may carry out controls onboard trains while moving, provided that the technological developments make it feasible to carry out such controls. The specific details concerning such controls shall be defined by a separate bilateral protocol.

4) The Neighboring Country reserves the right to transfer, in exceptional cases, temporarily and for a short period of time, the control from the Country of the Territory back to its own territory. The Country of the Territory shall be informed in advance, if possible, of such a transfer.

5) A) At the Koulata-Promachonas road border crossing point, both entry and exit controls shall be carried out at the Promachonas border check point in accordance with paragraphs 3 and 4.

B) At the Koulata-Promachonas railway border crossing point, both entry and exit controls shall be carried out at the Koulata border check point in accordance with paragraphs 3 and 4.

6) A) The Contracting Parties may agree by exchanging written notifications to extend the application of the present Agreement to other border crossing points.

B) Such agreement shall enter into force after 30 days from the date of receipt of the last written notification by which either Contracting Party informs the other about the completion of its internal legal procedures required for its entry into force.

Article 2

1) For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply, as follows:

a) "Border control": the checks carried out at the land border crossing points, in order to ensure that the persons, including their means of transport, and the objects in their possession, may be authorized to enter or leave the territory of the Contracting Parties;

b) "Country of the Territory": the country on which territory the other Contracting Party has installed forward border authorities or carries out border controls by its own officials;

c) "Neighboring country": the Contracting Party that has installed forward border authorities in the Country of the Territory;

d) "Officials (controllers)": the persons representing the competent border control authorities and carrying out their duties in the forward border authorities or in transport means during the journey, as well as their supervisor authorities at regional level;

e) "Control Zone": the area of the Country of the Territory, in which the officials of the Neighboring Country are authorized to carry out border control;

f) "Forward Border Authorities": the competent border authorities of the Neighboring Country located in the territory of the Country of the Territory.

Article 3

The competent authorities to implement this Agreement are:

1. For the Hellenic Republic:

   - the Hellenic Police.

2. For the Republic of Bulgaria:

   - the Chief Directorate of Border Police.

Article 4

1) The national legislation on border control of the Neighboring Country is applicable in the Country of the Territory for border control carried out by the officials of the Neighboring Country. In all other cases, the legislation of the Country of the Territory is applicable.

2) The border control carried out by the officials of the Neighboring Country in the Control Zone is considered to have taken place on the territory of the Neighboring Country.

3) Any violation concerning the border control by officials of the Neighboring Country is considered to have been committed on the territory of the Neighboring Country.

Article 5

1) The border control of the country of exit is conducted prior to the border control of the country of entry.

2) After the beginning of the border control conducted by the officials of the country of exit, the officials of the country of entry can start the border control on the persons who have already been controlled by the officials of the country of exit.

3) After the beginning of the border control conducted by the officials of the country of entry according to Para 2 the officials of the country of exit are no longer authorized to conduct border controls. If, however, after the beginning of the entry control, there is a suspicion that a person may have committed an offence or if it has retrospectively become known that a wanted person, who should be arrested or detained, is in the Control Zone, then the officials of the country of exit may conduct, with the consent of the officials of the country of entry, additional exit control.

Article 6

1) The competences referred to in Article 5 include the authorization of arrest and detention, as well as the authorization of transfer to the Neighboring Country.

2) The competences referred to in Article 5 include readmission to the Neighboring Country in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria Regarding the Readmission of Persons Whose Residence is illegal, signed in Athens on 15 December 1995.

3) The application of paragraphs 1 and 2 is without prejudice to the legislation of the Contracting Parties on asylum.

Article 7

At the road and railway axis (routes) leading from the territory of the Neighboring Country to its forward border authorities, which are located in the Country of the Territory, the provisions concerning the border control of both countries shall apply, provided that the provisions of the country of exit are applied prior to the provisions of the country of entry.



Article 8

The persons, who have been refused border crossing by the officials of the country of entry, shall not be refused return to the country of exit, the authorities of which shall be responsible for their further treatment.

Article 9

The Contracting Parties shall support each other and maintain close and permanent contact and cooperation aiming at the effective implementation of border control and, therefore, exchange all necessary information for this purpose, in accordance with the relevant national legislation

Part II

Legal Status of the Neighboring Country Officials

Article 10

The officials of the Neighboring Country shall move to the border service in the Country of the Territory where they have to carry out their duties with a passport or identity card.

Article 11

1) The officials of the Neighboring Country while on duty in the Country of the Territory shall not carry weapons.

2) The officials of the Neighboring Country, who according to this Agreement carry out their duties in the Country of the Territory, shall wear their service uniform and carry handcuffs and radio equipment.

3) Whenever necessary, the officials of the Country of the Territory shall render direct and immediate assistance in order to prevent any act against the officials of the Neighboring Country, to maintain public order, and to ensure the personal security of such officials, in accordance with the national legislation of the Country of the Territory, in particular regarding Articles 1, 5, 6, and 16.

Article 12

1) The provisions of the Criminal Law of the Country of the Territory in relation to the protection of its officials shall also be applicable to criminal acts against officials of the Neighboring Country while carrying out their duties in the Country of the Territory or in relation to these duties.

2) The supervising authority at regional level and the competent public prosecution authorities of the Country of the Territory, as well as the competent authorities of the Neighboring Country provided for in Article 3 shall be immediately informed by the respective authority of the Country of the Territory in regard to criminal acts committed by or against officials of the Neighboring Country.

Article 13

1) Compensation claims for damages caused by officials of the Neighboring Country while carrying out their duties, or in relation to these duties in the Country of the Territory, are subject to the legislation of the Country of the Territory and shall be lodged with its courts.

2) In case of death or bodily injury of an official of the Neighboring Country caused while carrying out his/her duties or in relation to these duties or in case that an object which the official brings along suffers damage or is destroyed, compensation claims for these damages shall be judged according to the legislation of the country where the criminal offence took place.

3) The courts of the Contracting Party on the territory of which the offence causing the damage has been conducted or where the person who has caused the damage has his/her permanent residence, are competent with regard to claims lodged in accordance with paragraph 2.

Article 14

1) The Heads of the Regional Services of either Contracting Parties shall keep informed each other in writing on the full names, the date of birth, the number of the official card or the identity card and the authority to which their officials carrying out their duties in the Country of the Territory are appointed.

2) Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, remove or recall its officials from the territory of the other Contracting Party.

Part III

Forward Border Authorities of the Neighboring Country in the Country of the Territory

Article 15

The premises of the forward border authorities of the Neighboring Country should be designated with special signs and a distinctive mark in both Greek and Bulgarian languages.

Article 16

The officials of the forward border authorities are entitled, within their premises, to maintain order and to keep away all persons violating the law.

Article 17

The money collected by the officials of the forward border authority or borne officially by the officials of the Neighboring Country during border control at the Country of the Territory, as well as objects confiscated by them, may be transferred to the territory of the Neighboring Country.

Article 18

1) The Country of the Territory allows the free establishment and operation of communication installations necessary for the forward border authorities and the border control carried out on transport means during the journey, including the electronic personal data processing equipment, as well as their connection with the respective installations of the Neighboring Country. The operation of these installations is considered as internal communications of the Neighboring Country.

2) Except for the cases referred to in Para 1, the provisions of the Contracting Party regarding the establishment, maintenance and operation of the communication installations, including the electronic data processing equipment, remain applicable.

3) The competent authorities of the Contracting Parties shall mutually arrange the necessary measures according to Para 1.

Part IV

Service and Accommodation Facilities

Article 19

1) The Country of the Territory shall provide the forward border authorities of the Neighboring Country with the necessary premises and installations. The Country of the Territory shall also provide the necessary premises and equipment at the railway border stations for the needs of the border control.

2) The competent authorities of the Contracting Parties shall mutually agree on the expenses corresponding to each party in relation to reimbursements for operational costs, such as lighting, heating and cleaning.

Part V

Final Provisions

Article 20

1) This Agreement is without prejudice to any rights and obligations of the Contracting Parties provided for by other international agreements to which they are parties.

2) Any differences concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Contracting Parties.

Article 21

With regard to the national security or other significant public interests, or in case it would be inconsistent with its national legislation, each of the Contracting Parties may deny assistance temporarily, fully or partly. The other Contracting Party shall immediately be informed in writing, about the grounds for such denial.

Article 22

1) This agreement shall enter into force after 30 days from the date of receipt of the last written notification by which either Contracting Party informs the other about the completion of its internal legal procedures required for its entry into force.

2) This Agreement shall be amended and supplemented upon mutual written consent of the Contracting Parties. Amendments and additions shall come into force in accordance with paragraph 1.

3) In case of denunciation of the Agreement, it shall be terminated *6* months after the date on which one of the Contracting Parties sends written notification on the termination to the other Contracting Party. Such denunciations shall also apply to any agreement provided for in Article 1 paragraph 6 of the present Agreement.

Article 23

This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall cease to be in force without any notification whatsoever on the date set by the Council of the European Union for the lifting of the land border controls between the Schengen Contracting Parties and Bulgaria within the framework of its decision regarding the full implementation of the Schengen *acquis* to the Republic of Bulgaria in accordance with the Act of Accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union and the Protocol integrating the Schengen *acquis* into the framework of the European Union.

Done in Sofia on 29 April 2008 in two original copies each in Greek, Bulgarian, and English language, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of the Republic of Bulgaria

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 22 παρ. 1 της Συμφωνίας.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Λευκάδα, 6 Αυγούστου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ι. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Ν. -Γ. ΔΕΝΔΙΑΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ε. ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 7 Αυγούστου 2009

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. - Γ. ΔΕΝΔΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr